

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

# **BOLLETTINO**

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0848

Sabato 02.12.2023

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ **Discorso del Santo Padre alla Conferenza degli Stati parte alla Convenzione quadro delle Nazioni Unite sui cambiamenti climatici (COP28)**

◆ **Discorso del Santo Padre alla Conferenza degli Stati parte alla Convenzione quadro delle Nazioni Unite sui cambiamenti climatici (COP28)**

[Traduzione in lingua inglese](#)

[Testo in lingua originale](#)

[Traduzione in lingua italiana](#)

[Traduzione in lingua francese](#)

[Traduzione in lingua tedesca](#)

[Traduzione in lingua portoghese](#)

[Traduzione in lingua polacca](#)

[Traduzione in lingua araba](#)

Pubblichiamo di seguito il discorso del Santo Padre preparato in occasione della Conferenza degli Stati parte

alla Convenzione quadro delle Nazioni Unite sui cambiamenti climatici (COP28), che ha luogo dal 30 novembre al 12 dicembre 2023 presso *Expo City*, a Dubai, e di cui è stata data lettura dal Cardinale Segretario di Stato, Pietro Parolin:

### Traduzione in lingua inglese

*I have the honour to read the Address that His Holiness Pope Francis prepared for this occasion:*

Mr President,

Mr Secretary-General of the United Nations,

Distinguished Heads of State and Government,

Ladies and Gentlemen,

Sadly, I am unable to be present with you, as I had greatly desired. Even so, I am with you, because time is short. I am with you because now more than ever, the future of us all depends on the present that we now choose. I am with you because the destruction of the environment is an offence against God, a sin that is not only personal but also structural, one that greatly endangers all human beings, especially the most vulnerable in our midst and threatens to unleash a conflict between generations. I am with you because climate change is “a global social issue and one intimately related to the dignity of human life” (Apostolic Exhortation *Laudate Deum*, 3). I am with you to raise the question which we must answer now: Are we working for a culture of life or a culture of death? To all of you I make this heartfelt appeal: Let us choose life! Let us choose the future! May we be attentive to the cry of the earth, may we hear the plea of the poor, may we be sensitive to the hopes of the young and the dreams of children! We have a grave responsibility: to ensure that they not be denied their future.

It has now become clear that the climate change presently taking place stems from the overheating of the planet, caused chiefly by the increase of greenhouse gases in the atmosphere due to human activity, which in recent decades has proved unsustainable for the ecosystem. The drive to produce and possess has become an obsession, resulting in an inordinate greed that has made the environment the object of unbridled exploitation. The climate, run amok, is crying out to us to halt this illusion of omnipotence. Let us once more recognize our limits, with humility and courage, as the sole path to a life of authentic fulfilment.

What stands in the way of this? The divisions that presently exist among us. Yet a world completely connected, like ours today, should not be un-connected by those who govern it, with international negotiations that “cannot make significant progress due to positions taken by countries which place their national interests above the global common good” (Encyclical Letter *Laudato Si'*, 169). We find ourselves facing firm and even inflexible positions calculated to protect income and business interests, at times justifying this on the basis of what was done in the past, and periodically shifting the responsibility to others. Yet the task to which we are called today is not about yesterday, but about tomorrow: a tomorrow that, whether we like it or not, will belong to everyone or else to no one.

Particularly striking in this regard are the attempts made to shift the blame onto the poor and high birth rates. These are falsities that must be firmly dispelled. It is not the fault of the poor, since the almost half of our world that is more needy is responsible for scarcely 10% of toxic emissions, while the gap between the opulent few and the masses of the poor has never been so abysmal. The poor are the real victims of what is happening: we need think only of the plight of indigenous peoples, deforestation, the tragedies of hunger, water and food insecurity, and forced migration. Births are not a problem, but a resource: they are not opposed to life, but for life, whereas certain ideological and utilitarian models now being imposed with a velvet glove on families and peoples constitute real forms of colonization. The development of many countries, already burdened by grave economic debt, should not be penalized; instead, we should consider the footprint of a few nations responsible for a deeply troubling “ecological debt” towards many others (cf. *ibid.*, 51-52). It would only be fair to find suitable

means of remitting the financial debts that burden different peoples, not least in light of the ecological debt that they are owed.

Ladies and Gentlemen, allow me to speak to you, as brothers and sisters, in the name of the common home in which we live, and to ask this question: What is the way out of this? It is the one that you are pursuing in these days: the way of togetherness, *multilateralism*. Indeed, “our world has become so multipolar and at the same time so complex that a different framework for effective cooperation is required. It is not enough to think only of balances of power... It is a matter of establishing global and effective rules (*Laudate Deum*, 42). In this regard, it is disturbing that global warming has been accompanied by a general cooling of multilateralism, a growing lack of trust within the international community, and a loss of the “shared awareness of being... a *family of nations*” (SAINT JOHN PAUL II, *Address to the United Nations Organization for the Fiftieth Anniversary of its Establishment*, New York, 5 October 1995, 14). It is essential to rebuild trust, which is the foundation of multilateralism.

This is true in the case of care for creation, but also that of peace. These are the most urgent issues and they are closely linked. How much energy is humanity wasting on the numerous wars presently in course, such as those in Israel and Palestine, in Ukraine and in many parts of the world: conflicts that will not solve problems but only increase them! How many resources are being squandered on weaponry that destroys lives and devastates our common home! Once more I present this proposal: “With the money spent on weapons and other military expenditures, let us establish a global fund that can finally put an end to hunger” (Encyclical Letter *Fratelli Tutti*, 262; cf. SAINT PAUL VI, Encyclical Letter *Populorum Progressio*, 51) and carry out works for the sustainable development of the poorer countries and for combating climate change.

It is up to this generation to heed the cry of peoples, the young and children, and to lay the foundations of a new multilateralism. Why not begin precisely from our common home? Climate change signals the need for *political change*. Let us emerge from the narrowness of self-interest and nationalism; these are approaches belonging to the past. Let us join in embracing an alternative vision: this will help to bring about an ecological conversion, for “there are no lasting changes without cultural changes” (*Laudate Deum*, 70). In this regard, I would assure you of the commitment and support of the Catholic Church, which is deeply engaged in the work of education and of encouraging participation by all, as well as in promoting sound lifestyles, since all are responsible and the contribution of each is fundamental.

Brothers and sisters, it is essential that there be a breakthrough that is not a partial change of course, but rather a new way of making progress together. The fight against climate change began in Rio de Janeiro in 1992, and the 2015 Paris Agreement represented “a new beginning” (*ibid.*, 47). Now there is a need to set out anew. May this COP prove to be a turning point, demonstrating a clear and tangible political will that can lead to a decisive acceleration of ecological transition through means that meet *three requirements*: they must be “efficient, obligatory and readily monitored” (*ibid.*, 59). And achieved in *four sectors*: energy efficiency; renewable sources; the elimination of fossil fuels; and education in lifestyles that are less dependent on the latter.

Please, let us move forward and not turn back. It is well-known that various agreements and commitments “have been poorly implemented, due to the lack of suitable mechanisms for oversight, periodic review and penalties in cases of non-compliance” (*Laudato Si'*, 167). Now is the time no longer to postpone, but to ensure, and not merely to talk about the welfare of your children, your citizens, your countries and our world. You are responsible for crafting policies that can provide *concrete and cohesive responses*, and in this way demonstrate the nobility of your role and the dignity of the service that you carry out. In the end, the purpose of power is to serve. It is useless to cling to an authority that will one day be remembered for its inability to take action when it was urgent and necessary to do so (cf. *ibid.*, 57). History will be grateful to you. As will the societies in which you live, which are sadly divided into “fan bases”, between prophets of doom and indifferent bystanders, radical environmentalists and climate change deniers... It is useless to join the fray; in this case, as in the case of peace, it does not help to remedy the situation. The remedy is good politics: if an example of concreteness and cohesiveness comes from the top, this will benefit the base, where many people, especially the young, are already dedicated to caring for our common home.

May the year 2024 mark this breakthrough. I like to think that a good omen can be found in an event that took place in 1224. In that year, Francis of Assisi composed his "Canticle of the Creatures". By then Francis was completely blind, and after a night of physical suffering, his spirits were elevated by a mystical experience. He then turned to praise the Most High for all those creatures that he could no longer see, but knew that they were his brothers and sisters, since they came forth from the same Father and were shared with other men and women. An inspired sense of fraternity thus led him to turn his pain into praise and his weariness into renewed commitment. Shortly thereafter, Francis added a stanza in which he praised God for those who forgive; he did this in order to settle – successfully – an unbecoming conflict between the civil authorities and the local bishop. I too, who bear the name Francis, with the heartfelt urgency of a prayer, want to leave you with this message: Let us leave behind our divisions and unite our forces! And with God's help, let us emerge from the dark night of wars and environmental devastation in order to turn our common future into the dawn of a new and radiant day. Thank you.

[01842-EN.01] [Original text: Spanish]

### Testo in lingua originale

Señor Presidente,

señor Secretario General de las Naciones Unidas,

ilustres Jefes de Estado y de Gobierno,

señoras y señores:

Lamento no poder estar reunido personalmente con ustedes, como hubiera querido, pero me hago presente porque la hora es apremiante. Me hago presente porque, ahora más que nunca, el futuro de todos depende del hoy que escojamos. Me hago presente porque la devastación de la creación es una ofensa a Dios, un pecado no sólo personal sino estructural que repercute en el ser humano, sobre todo en los más débiles; un grave peligro que pende sobre cada uno y que amenaza con desencadenar un conflicto entre generaciones. Me hago presente porque el cambio climático es «un problema social global que está íntimamente relacionado con la dignidad de la vida humana» (Exhort. ap. *Laudate Deum*, 3). Me hago presente para formular una pregunta a la que estamos llamados a responder ahora: ¿trabajamos por una cultura de la vida o de la muerte? Les pido de corazón: ¡escojamos la vida, elijamos el futuro! ¡Escuchemos el gemido de la tierra, oigamos el clamor de los pobres, demos oídos a las esperanzas de los jóvenes y a los sueños de los niños! Tenemos una gran responsabilidad: velar porque no se les niegue el futuro.

Está demostrado que los cambios climáticos actuales derivan del calentamiento del planeta, causado principalmente por el aumento de gases de efecto invernadero en la atmósfera, provocado, a su vez, por la actividad humana, que en los últimos decenios se ha vuelto insostenible para el ecosistema. La ambición por producir y poseer se ha convertido en una obsesión, y ha desembocado en una avidez sin límites, que ha hecho del ambiente objeto de una explotación desenfrenada. El clima trastornado es una advertencia para que detengamos semejante delirio de omnipotencia. El único camino para poder vivir en plenitud es que volvamos a tomar conciencia, con humildad y valentía, de nuestro límite.

¿Qué obstaculiza este itinerario? Las divisiones que existen entre nosotros. Pero un mundo interconectado, como el actual, no puede estar desvinculado en quienes lo gobiernan, mientras las negociaciones internacionales «no pueden avanzar significativamente por las posiciones de los países que privilegian sus intereses nacionales sobre el bien común global» (Carta enc. *Laudato si'*, 169). Nos hallamos frente a posturas rígidas, cuando no inflexibles, que tienden a proteger los ingresos propios y de sus empresas, justificándose a veces por lo que otros han hecho en el pasado, con reiteradas evasiones de responsabilidad. Pero la tarea a la que estamos llamados hoy no es hacia el ayer, sino hacia el mañana; un mañana que, nos guste o no, será de todos o no será.

Impresionan, en particular, los tentativos de atribuirle la responsabilidad a los pobres o al número de nacimientos. Son tabús que hay que objetar con decisión. No es culpa de los pobres, porque casi la mitad del mundo, la más pobre, es responsable de apenas el 10% de las emisiones contaminantes, mientras que la distancia entre los pocos acomodados y los muchos desfavorecidos nunca ha sido tan profunda. Ellos son, en realidad, las víctimas de lo que está sucediendo. Pensemos en las poblaciones indígenas, en la deforestación, en el drama del hambre, de la inseguridad hídrica y alimentaria, en los flujos migratorios provocados. Con respecto a los nacimientos, no son un problema, sino un recurso; no están en contra de la vida, sino a su favor, mientras que ciertos modelos ideológicos y utilitaristas que se les imponen a las familias y poblaciones, con guantes de seda, son verdaderas colonizaciones. Que no se perjudique el desarrollo de tantos países, ya sobrecargados de pesadas deudas económicas, sino más bien se considere la repercusión que tienen pocas naciones, que son responsables de una preocupante deuda ecológica respecto a otras (cf. *ibíd.*, 51-52). Sería justo encontrar modos adecuados para condonar la deuda económica que grava sobre varios pueblos, teniendo en cuenta la deuda ecológica que hay en favor de ellos.

Señoras y señores, permítanme que, en nombre de la casa común donde vivimos, me dirija a ustedes, como a hermanos y hermanas, para preguntarles: ¿cuál es el camino para salir de esto? Es el que ustedes están recorriendo en estos días: un camino conjunto, *el multilateralismo*. En efecto, «el mundo se vuelve tan multipolar y a la vez tan complejo que se requiere un marco diferente de cooperación efectiva. No basta pensar en los equilibrios de poder [...]. Se trata de establecer reglas globales y eficientes» (*Laudate Deum*, 42). En tal sentido, causa preocupación que el calentamiento del planeta esté acompañado por un enfriamiento del multilateralismo, por una creciente desconfianza en la Comunidad internacional, por una pérdida de la «conciencia común de ser [...] una *familia de naciones*» (S. Juan Pablo II, *Discurso a la quincuagésima Asamblea General de las Naciones Unidas*, Nueva York, 5 octubre 1995, 14). Es esencial reconstruir la confianza, fundamento del multilateralismo.

Esto es válido para el cuidado de la creación y también para la paz. Son las temáticas más urgentes y están mutuamente relacionadas. ¡Cuántas energías está malgastando la humanidad en las numerosas guerras en curso, como en Israel y Palestina, en Ucrania y en muchas regiones del mundo; conflictos que no resolverán los problemas, sino que los aumentarán! ¡Cuántos recursos desperdiciados en armamento, que destruyen vidas y arruinan la casa común! Lanzo de nuevo una propuesta: «con el dinero que se usa en armas y otros gastos militares, constituyamos un Fondo mundial para acabar de una vez con el hambre» (Carta enc. *Fratelli tutti*, 262; cf. S. Pablo VI, Carta enc. *Populorum progressio*, 51) y llevar a cabo actividades que promuevan el desarrollo sostenible de los países más pobres, para combatir el cambio climático.

Es tarea de nuestra generación prestar oído a los pueblos, a los jóvenes y a los niños para sentar las bases de un nuevo multilateralismo. ¿Por qué no comenzar por la casa común? Los cambios climáticos muestran la necesidad de *un cambio político*. Salgamos del atolladero de los particularismos y nacionalismos, que son esquemas del pasado. Abracemos una visión alternativa, común; esta nos permitirá una conversión ecológica, porque «no hay cambios duraderos sin cambios culturales» (*Laudate Deum*, 70). En tal sentido, les aseguro el compromiso y respaldo de la Iglesia católica, particularmente activa en la educación y sensibilización a la participación común, así como en la promoción de estilos de vida, porque si la responsabilidad es de todos, la de cada uno es fundamental.

Hermanas y hermanos, es esencial un cambio de ritmo que no sea una modificación parcial de ruta, sino un modo nuevo de avanzar juntos. Si en la senda de la lucha contra el cambio climático, que se abrió en Río de Janeiro en 1992, el Acuerdo de París supuso «un nuevo comienzo» (*ibíd.*, 47), urge ahora relanzar el camino. Se necesita dar un signo de esperanza *concreto*. Que esta COP sea un punto de inflexión, que manifieste una voluntad política clara y tangible, que conduzca a una aceleración decisiva hacia la transición ecológica, por medio de formas que posean *tres características*: «que sean eficientes, que sean obligatorias y que se puedan monitorear fácilmente» (*ibíd.*, 59). Y que se realicen en *cuatro campos*: la eficiencia energética, las fuentes renovables, la eliminación de los combustibles fósiles y la educación a estilos de vida menos dependientes de estos últimos.

Por favor, vayamos hacia adelante, no para atrás. Es notorio que varios acuerdos y compromisos asumidos «han tenido un bajo nivel de implementación porque no se establecieron adecuados mecanismos de control, de

revisión periódica y de sanción de los incumplimientos» (*Laudato si'*, 167). Se trata aquí de no aplazar más, no sólo de desear sino de realizar el bien de vuestros hijos, de vuestros ciudadanos, de vuestros países, de nuestro mundo. Sean ustedes artífices de una política que dé *respuestas concretas y unificadas*, demostrando de este modo la nobleza de la responsabilidad que revisten y la dignidad del servicio que prestan. Porque para eso está el poder, para servir. No tiene ningún sentido preservar hoy una autoridad que mañana será recordada por su incapacidad de intervenir cuando era urgente y necesario (cf. *ibíd.*, 57). La historia se los agradecerá. Y también las sociedades en las que viven que, en su interior, se encuentran nefastamente divididas en “bandos”: catastrofistas o indiferentes, ambientalistas radicales o negacionistas climáticos. Es inútil que nos adentremos en estas formaciones; en este caso, como en la causa de la paz, no llevan a ninguna solución. El remedio es la buena política: si un ejemplo de concreción y cohesión viene del vértice, beneficiará a las bases, donde tantos, sobre todo jóvenes, ya están comprometidos con la promoción del cuidado de la casa común.

Que el 2024 marque el punto de inflexión. Para ello, desearía que un episodio que tuvo lugar en 1224 fuera un signo favorable. En ese año Francisco de Asís compuso el *Cántico de las criaturas*. Lo hizo tras una noche de sufrimiento físico, ya completamente ciego. Después de esa noche de lucha, con el ánimo reconfortado gracias a una experiencia espiritual, quiso alabar al Altísimo por todas aquellas criaturas que ya no podía ver, pero que percibía como hermanos y hermanas, porque provenían del mismo Padre y eran comunes a todos los hombres y mujeres. Un iluminado sentido de fraternidad lo llevó, de esa manera, a transformar el dolor en alabanza y el cansancio en compromiso. Poco después le agregó otra estrofa, en la que alababa a Dios por los que perdonan, y lo hizo para zanjar –con éxito– una escandalosa pelea entre el primer magistrado y el obispo. También yo, que llevo el nombre de Francisco, quisiera decirles con sinceridad de corazón: ¡dejemos atrás las divisiones y unamos las fuerzas! Y, con la ayuda de Dios, salgamos de la noche de la guerra y de la devastación ambiental para transformar el futuro común en un amanecer luminoso. Gracias.

[01842-ES.01] [Texto original: Español]

### Traduzione in lingua italiana

Signor Presidente,

Signor Segretario Generale delle Nazioni Unite,

illustri Capi di Stato e di Governo,

Signore e Signori!

Purtroppo non posso essere insieme a voi, come avrei desiderato, ma sono con voi perché l'ora è urgente. Sono con voi perché, ora come mai, il futuro di tutti dipende dal presente che scegliamo. Sono con voi perché la devastazione del creato è un'offesa a Dio, un peccato non solo personale ma strutturale che si riversa sull'essere umano, soprattutto sui più deboli, un grave pericolo che incombe su ciascuno e che rischia di scatenare un conflitto tra le generazioni. Sono con voi perché il cambiamento climatico è «un problema sociale globale che è intimamente legato alla dignità della vita umana» (Esort. ap. *Laudate Deum*, 3). Sono con voi per porre la domanda a cui siamo chiamati a rispondere ora: lavoriamo per una cultura della vita o della morte? Vi chiedo, in modo accorato: scegliamo la vita, scegliamo il futuro! Ascoltiamo il gemere della terra, prestiamo ascolto al grido dei poveri, tendiamo l'orecchio alle speranze dei giovani e ai sogni dei bambini! Abbiamo una grande responsabilità: garantire che il loro futuro non sia negato.

È acclarato che i cambiamenti climatici in atto derivano dal surriscaldamento del pianeta, causato principalmente dall'aumento dei gas serra nell'atmosfera, provocato a sua volta dall'attività umana, che negli ultimi decenni è diventata insostenibile per l'ecosistema. L'ambizione di produrre e possedere si è trasformata in ossessione ed è sfociata in un'avidità senza limiti, che ha fatto dell'ambiente l'oggetto di uno sfruttamento sfrenato. Il clima impazzito suona come un avvertimento a fermare tale delirio di onnipotenza. Torniamo a riconoscere con umiltà e coraggio il nostro limite quale unica via per vivere in pienezza.

Che cosa ostacola questo percorso? Le divisioni che ci sono tra noi. Ma un mondo tutto connesso, come quello odierno, non può essere scollegato in chi lo governa, con i negoziati internazionali che «non possono avanzare in maniera significativa a causa delle posizioni dei Paesi che privilegiano i propri interessi nazionali rispetto al bene comune globale» (Lett. enc. *Laudato si'*, 169). Assistiamo a posizioni rigide se non inflessibili, che tendono a tutelare i ricavi propri e delle proprie aziende, talvolta giustificandosi in base a quanto fatto da altri in passato, con periodici rimpalli di responsabilità. Ma il compito a cui siamo chiamati oggi non è nei confronti di ieri, ma nei riguardi di domani; di un domani che, volenti o nolenti, o sarà di tutti o non sarà.

Colpiscono, in particolare, i tentativi di scaricare le responsabilità sui tanti poveri e sul numero delle nascite. Sono tabù da sfatare con fermezza. Non è colpa dei poveri, perché la quasi metà del mondo, più indigente, è responsabile di appena il 10% delle emissioni inquinanti, mentre il divario tra i pochi agiati e i molti disagiati non è mai stato così abissale. Questi sono in realtà le vittime di quanto accade: pensiamo alle popolazioni indigene, alla deforestazione, al dramma della fame, dell'insicurezza idrica e alimentare, ai flussi migratori indotti. E le nascite non sono un problema, ma una risorsa: non sono contro la vita, ma per la vita, mentre certi modelli ideologici e utilitaristi che vengono imposti con guanti di velluto a famiglie e popolazioni rappresentano vere e proprie colonizzazioni. Non venga penalizzato lo sviluppo di tanti Paesi, già gravati di onerosi debiti economici; si consideri piuttosto l'incidenza di poche nazioni, responsabili di un preoccupante debito ecologico nei confronti di tante altre (cfr *ivi*, 51-52). Sarebbe giusto individuare modalità adeguate per rimettere i debiti finanziari che pesano su diversi popoli anche alla luce del debito ecologico nei loro riguardi.

Signore e Signori, mi permetto di rivolgermi a voi, in nome della casa comune che abitiamo, come a fratelli e sorelle, per porci l'interrogativo: qual è la via d'uscita? Quella che state percorrendo in questi giorni: la via dell'insieme, *il multilateralismo*. Infatti, «il mondo sta diventando così multipolare e allo stesso tempo così complesso che è necessario un quadro diverso per una cooperazione efficace. Non basta pensare agli equilibri di potere [...]. Si tratta di stabilire regole universali ed efficienti» (*Laudate Deum*, 42). È preoccupante in tal senso che il riscaldamento del pianeta si accompagni a un generale raffreddamento del multilateralismo, a una crescente sfiducia nella Comunità internazionale, a una perdita della «comune coscienza di essere [...] una famiglia di nazioni» (S. Giovanni Paolo II, *Discorso all'Assemblea Generale delle Nazioni Unite per la celebrazione del 50° di fondazione*, New York, 5 ottobre 1995, 14). È essenziale ricostruire la fiducia, fondamento del multilateralismo.

Ciò vale per la cura del creato così come per la pace: sono le tematiche più urgenti e sono collegate. Quante energie sta disperdendo l'umanità nelle tante guerre in corso, come in Israele e in Palestina, in Ucraina e in molte regioni del mondo: conflitti che non risolveranno i problemi, ma li aumenteranno! Quante risorse sprecate negli armamenti, che distruggono vite e rovinano la casa comune! Rilancio una proposta: «con il denaro che si impiega nelle armi e in altre spese militari costituiamo un Fondo mondiale per eliminare finalmente la fame» (Lett. enc. *Fratelli tutti*, 262; cfr S. Paolo VI, Lett. enc. *Populorum progressio*, 51) e realizzare attività che promuovano lo sviluppo sostenibile dei Paesi più poveri, contrastando il cambiamento climatico.

È compito di questa generazione prestare orecchio ai popoli, ai giovani e ai bambini per porre le fondamenta di un nuovo multilateralismo. Perché non iniziare proprio dalla casa comune? I cambiamenti climatici segnalano la necessità di *un cambiamento politico*. Usciamo dalle strettoie dei particolarismi e dei nazionalismi, sono schemi del passato. Abbracciamo una visione alternativa, comune: essa permetterà una conversione ecologica, perché «non ci sono cambiamenti duraturi senza cambiamenti culturali» (*Laudate Deum*, 70). Assicuro in questo l'impegno e il sostegno della Chiesa cattolica, attiva in particolare nell'educazione e nel sensibilizzare alla partecipazione comune, così come nella promozione degli stili di vita, perché la responsabilità è di tutti e quella di ciascuno è fondamentale.

Sorelle e fratelli, è essenziale un cambio di passo che non sia una parziale modifica della rotta, ma un modo nuovo di procedere insieme. Se nella strada della lotta al cambiamento climatico, che si è aperta a Rio de Janeiro nel 1992, l'Accordo di Parigi ha segnato «un nuovo inizio» (*ivi*, 47), bisogna ora rilanciare il cammino. Occorre dare un segno di speranza *concreto*. Questa COP sia un punto di svolta: manifesti una volontà politica chiara e tangibile, che porti a una decisa accelerazione della transizione ecologica, attraverso forme che abbiano *tre caratteristiche*: siano «efficienti, vincolanti e facilmente monitorabili» (*ivi*, 59). E trovino realizzazione in *quattro campi*: l'efficienza energetica; le fonti rinnovabili; l'eliminazione dei combustibili fossili; l'educazione a

stili di vita meno dipendenti da questi ultimi.

Per favore: andiamo avanti, non torniamo indietro. È noto che vari accordi e impegni assunti «hanno avuto un basso livello di attuazione perché non si sono stabiliti adeguati meccanismi di controllo, di verifica periodica e di sanzione delle inadempienze» (*Laudato si'*, 167). Qui si tratta di non rimandare più, di attuare, non solo di auspicare, il bene dei vostri figli, dei vostri cittadini, dei vostri Paesi, del nostro mondo. Siate voi gli artefici di una politica che dia *risposte concrete e coese*, dimostrando la nobiltà del ruolo che ricoprite, la dignità del servizio che svolgete. Perché a questo serve il potere, a servire. E a nulla giova conservare oggi un'autorità che domani sarà ricordata per la sua incapacità di intervenire quando era urgente e necessario (cfr *ivi*, 57). La storia ve ne sarà riconoscente. E anche le società nelle quali vivete, al cui interno vi è una nefasta divisione in "tifoserie": tra catastrofisti e indifferenti, tra ambientalisti radicali e negazionisti climatici... È inutile entrare negli schieramenti; in questo caso, come nella causa della pace, ciò non porta ad alcun rimedio. È la buona politica il rimedio: se un esempio di concretezza e coesione verrà dal vertice, ne beneficerà la base, laddove tantissimi, specialmente giovani, già s'impegnano a promuovere la cura della casa comune.

Il 2024 segni la svolta. Vorrei che fosse d'auspicio un episodio avvenuto nel 1224. In quell'anno Francesco di Assisi compose il *Cantico delle creature*. Lo fece dopo una nottata trascorsa in preda al dolore fisico, ormai completamente cieco. Dopo quella notte di lotta, risollevato nell'animo da un'esperienza spirituale, volle lodare l'Altissimo per quelle creature che più non vedeva, ma che sentiva fratelli e sorelle, perché discendenti dallo stesso Padre e condivise con gli altri uomini e donne. Un ispirato senso di fraternità lo portò così a trasformare il dolore in lode e la fatica in impegno. Poco dopo aggiunse una strofa nella quale lodava Dio per coloro che perdonano, e lo fece per dirimere – con successo! – una scandalosa lite tra il Podestà del luogo e il Vescovo. Anch'io, che porto il nome di Francesco, con il tono accorato di una preghiera vorrei dirvi: lasciamo alle spalle le divisioni e uniamo le forze! E, con l'aiuto di Dio, usciamo dalla notte delle guerre e delle devastazioni ambientali per trasformare l'avvenire comune in un'alba di luce. Grazie.

[01842-IT.01] [Testo originale: Spagnolo]

### Traduzione in lingua francese

Monsieur le Président,

Monsieur le Secrétaire Général des Nations Unies,

Illustres Chefs d'État et de Gouvernement,

Mesdames et Messieurs,

Je ne peux malheureusement pas être présent parmi vous comme je l'aurais voulu, mais je suis avec vous parce que l'heure est grave. Je suis avec vous parce que, aujourd'hui plus que jamais, l'avenir de tous dépend du présent que nous choisissons. Je suis avec vous parce que la dévastation de la création est une offense à Dieu, un péché non seulement personnel mais aussi structurel qui se répercute sur l'être humain, en particulier sur les plus faibles, un grave danger qui pèse sur chacun et risque de déclencher un conflit entre les générations. Je suis avec vous parce que le changement climatique est «un problème social global qui est intimement lié à la dignité de la vie humaine» (Exhort. ap. *Laudate Deum*, n. 3). Je suis avec vous pour poser la question à laquelle nous sommes appelés à répondre à présent : œuvrons-nous pour une culture de la vie ou bien de la mort ? Je vous le demande de manière pressante : choisissons la vie, choisissons l'avenir ! Écoutons le gémissement de la terre, prêtons attention au cri des pauvres, tendons l'oreille aux espérances des jeunes et aux rêves des enfants ! Nous avons une grande responsabilité : faire en sorte que leur avenir ne soit pas refusé.

Il est avéré que les changements climatiques en cours résultent du réchauffement de la planète, causé principalement par l'augmentation des gaz à effet de serre dans l'atmosphère, provoquée elle-même par l'activité humaine qui est devenue insoutenable pour l'écosystème au cours des dernières décennies. La volonté



de produire et de posséder s'est transformée en obsession et a conduit à une avidité sans limite qui a fait de l'environnement l'objet d'une exploitation effrénée. Le climat devenu fou sonne comme une alarme pour stopper ce délire de toute-puissance. Reconnaissons de nouveau avec humilité et courage notre limite comme unique voie pour vivre en plénitude.

Qu'est-ce qui fait obstacle à ce chemin ? Les divisions qui existent entre nous. Mais un monde entièrement connecté, comme celui d'aujourd'hui, ne peut pas être déconnecté de ceux qui le gouvernent, avec des négociations internationales qui «ne peuvent pas avancer de manière significative en raison de la position des pays qui mettent leurs intérêts nationaux au-dessus du bien commun général» (Lett. enc. *Laudato si'*, n. 169). Nous assistons à des positions rigides, voire inflexibles, qui tendent à protéger des revenus de particuliers et ceux de leurs entreprises, en se justifiant parfois sur la base de ce que d'autres ont fait dans le passé, avec des renvois périodiques de responsabilité. Mais le devoir auquel nous sommes appelés aujourd'hui ne concerne pas le passé, mais l'avenir ; un avenir qui, qu'on le veuille ou non, sera à tous ou ne sera pas.

Les tentatives de faire retomber la responsabilité sur les nombreux pauvres et sur le nombre de naissances sont particulièrement frappantes. Ce sont des tabous auxquels il faut absolument mettre fin. Ce n'est pas la faute des pauvres puisque près de la moitié du monde la plus pauvre n'est responsable que de 10 % à peine des émissions polluantes, alors que l'écart entre les quelques riches et les nombreux démunis n'a jamais été aussi abyssal. Ces derniers sont en fait les victimes de ce qui se passe : pensons aux populations autochtones, à la déforestation, au drame de la faim, à l'insécurité en eau et alimentaire, aux flux migratoires induits. Les naissances ne sont pas un problème, mais une ressource : elles ne sont pas contre la vie, mais pour la vie, alors que certains modèles idéologiques et utilitaristes, imposés avec des gants de velours aux familles et aux populations, représentent de véritables colonisations. Il ne faut pas pénaliser le développement de nombre pays, déjà chargés de lourdes dettes économiques, mais considérer l'impact de quelques nations, responsables d'une dette écologique inquiétante envers tant d'autres (cf. *ibid.*, nn. 51-52). Il conviendrait de trouver les moyens appropriés pour supprimer les dettes financières qui pèsent sur divers peuples, à la lumière également de la dette écologique qui leur est due.

Mesdames et Messieurs, je me permets de m'adresser à vous, au nom de la maison commune que nous habitons, comme à des frères et sœurs, pour nous poser la question suivante : quelle est la porte de sortie ? Celle que vous emprunter ces jours-ci : la voie qui consiste à être ensemble, *le multilatéralisme*. En effet, «le monde devient tellement multipolaire, et en même temps tellement complexe, qu'un cadre différent pour une coopération efficace est nécessaire. Il ne suffit pas de penser aux rapports de force [...]. Il s'agit d'établir des règles globales et efficaces» (*Laudate Deum*, n. 42). Il est préoccupant, en ce sens, que le réchauffement de la planète s'accompagne d'un refroidissement général du multilatéralisme, d'une défiance croissante à l'égard de la Communauté internationale, d'une perte de la «conscience commune d'être [...] une *famille de nations*» (S. Jean-Paul II, *Discours à la 50ème Assemblée Générale de l'Organisation des Nations Unies*, New York, 5 octobre 1995, 14). Il est essentiel de rétablir la confiance, fondement du multilatéralisme.

Cela vaut tant pour la protection de la création que pour la paix : ce sont les questions les plus urgentes et elles sont liées. Combien d'énergie l'humanité gaspille-t-elle dans les si nombreuses guerres en cours, comme en Israël et en Palestine, en Ukraine et en beaucoup d'autres régions du monde: des conflits qui ne résoudront pas les problèmes mais les accroîtront ! Combien de ressources sont-elles gaspillées en armements, qui détruisent des vies et ruinent la maison commune ! Je renouvelle une proposition : «Avec les ressources financières consacrées aux armes ainsi qu'à d'autres dépenses militaires, créons un Fonds mondial, en vue d'éradiquer une bonne fois pour toutes la faim» (Lett. enc. *Fratelli tutti*, n. 262 ; cf. saint Paul VI, Lett. Enc. *Populorum Progressio*, n. 51) et mettre en œuvre des activités qui favorisent le développement durable des pays les plus pauvres, en luttant contre le changement climatique.

Il appartient à cette génération de prêter l'oreille aux peuples, aux jeunes et aux enfants pour jeter les bases d'un nouveau multilatéralisme. Pourquoi ne pas commencer par la maison commune ? Les changements climatiques mettent en évidence la nécessité d'*un changement politique*. Sortons des ornières des particularismes et des nationalismes, ce sont des modèles du passé. Adoptons une vision alternative et commune : elle permettra une conversion écologique, car «il n'y a pas de changement durable sans changement culturel» (*Laudate Deum*, n. 70). J'assure en cela l'engagement et le soutien de l'Église catholique,

active en particulier dans l'éducation et la sensibilisation à la participation commune, ainsi que dans la promotion des styles de vie, car la responsabilité est celle de tous, et celle de chacun est fondamentale.

Sœurs et frères, un changement de rythme qui ne soit pas une modification partielle de cap, mais une nouvelle façon de procéder ensemble, est essentiel. Si sur le chemin de la lutte contre le changement climatique, ouvert à Rio de Janeiro en 1992, l'Accord de Paris a marqué «un nouveau départ» (*ibid.*, n. 47), il faut maintenant relancer la marche. Il est nécessaire de donner un signe d'espoir *concret*. Que cette COP soit un tournant : qu'elle manifeste une volonté politique claire et tangible, conduisant à une accélération décisive de la transition écologique, à travers des formes qui aient *trois caractéristiques* : qu'elles soient «efficaces, contraignantes et facilement contrôlables» (*ibid.*, n. 59). Qu'elles soient mises en œuvre dans *quatre domaines* : l'efficacité énergétique, les sources renouvelables, l'élimination des combustibles fossiles et l'éducation à des modes de vie moins dépendants de ces derniers.

S'il vous plaît : allons de l'avant, ne revenons pas en arrière. Il est bien connu que divers accords et engagements pris «n'ont été que peu mis en œuvre parce qu'aucun mécanisme adéquat de contrôle, de révision périodique et de sanction en cas de manquement, n'avait été établi» (*Laudato si'*, n. 167). Il s'agit ici de ne plus reporter mais de mettre en œuvre, et de ne pas seulement souhaiter, le bien de vos enfants, de vos citoyens, de vos pays, de notre monde. Soyez les artisans d'une politique qui donne des réponses *concrètes et cohérentes*, en démontrant la noblesse du rôle que vous jouez, la dignité du service que vous accomplissez. Car c'est à cela que sert le pouvoir, à servir. Il ne sert à rien de préserver aujourd'hui une autorité dont on se souviendra demain que pour son incapacité à intervenir quand cela était urgent et nécessaire (cf. *ibid.*, n. 57). L'histoire vous en sera reconnaissante. De même que les sociétés dans lesquelles vous vivez, au sein desquelles règne une division néfaste entre "supporters": entre les catastrophistes et les indifférents, entre les écologistes radicaux et les négationnistes du climat... Il ne sert à rien d'entrer dans des factions ; dans ce cas, comme pour la cause de la paix, cela ne mène à aucune solution. C'est la bonne politique qui est la solution: si le sommet donne un exemple concret de cohésion, la base en profitera, là où de très nombreuses personnes, en particulier des jeunes, s'impliquent déjà dans la promotion du soin de la maison commune.

Que 2024 marque un tournant. J'aimerais qu'un événement survenu en 1224, soit de bon augure. Cette année-là, François d'Assise composa le *Cantique des créatures*. Il le fit après une nuit passée dans la douleur physique, devenu complètement aveugle. Après cette nuit de lutte, porté dans son âme par une expérience spirituelle, il voulut louer le Très-Haut pour ces créatures qu'il ne pouvait plus voir, mais qu'il sentait être ses frères et sœurs, parce que provenant d'un même Père et partagées avec les autres hommes et femmes. Un sentiment inspiré de fraternité le conduisit à transformer la douleur en louange et la peine en engagement. Peu après, il ajouta un verset dans lequel il louait Dieu pour ceux qui pardonnent, et il le fit pour régler – avec succès ! - une querelle scandaleuse entre l'Autorité du lieu et l'évêque. Moi aussi je porte le nom de François, avec un ton vibrant d'une prière, je voudrais vous dire : laissons de côté les divisions et unissons nos forces ! Et, avec l'aide de Dieu, sortons de la nuit des guerres et des dévastations environnementales pour transformer l'avenir commun en une aube de lumière. Merci.

[01842-FR.01] [Texte original: Espagnol]

### Traduzione in lingua tedesca

Herr Präsident,

Herr Generalsekretär der Vereinten Nationen,

sehr verehrte Staats- und Regierungschefs,

sehr geehrte Damen und Herren!

Leider kann ich nicht unter euch sein, wie ich es mir gewünscht hätte, aber ich bin mit euch, weil die Zeit drängt.

Ich bin mit euch, weil jetzt wie nie zuvor die Zukunft aller von der Gegenwart abhängt, für die wir uns entscheiden. Ich bin mit euch, weil die Zerstörung der Schöpfung ein Vergehen gegen Gott ist, eine nicht nur persönliche, sondern strukturelle Sünde, die sich auf die Menschen auswirkt, besonders die Schwächsten; sie ist eine ernste Gefahr, die über allen schwebt und droht, einen Konflikt zwischen den Generationen auszulösen. Ich bin mit euch, denn der Klimawandel ist »ein globales soziales Problem, das eng mit der Würde des menschlichen Lebens zusammenhängt« (Apostolisches Schreiben *Laudate Deum*, 3). Ich bin mit euch, um die Frage zu stellen, die wir jetzt beantworten sollten: Setzen wir uns für eine Kultur des Lebens oder für eine Kultur des Todes ein? Ich bitte Sie von Herzen: Wählen wir das Leben, wählen wir die Zukunft! Hören wir auf das Seufzen der Erde, hören wir auf den Schrei der Armen, hören wir auf die Hoffnungen der jungen Menschen und die Träume der Kinder! Wir haben eine große Verantwortung, nämlich dafür zu sorgen, dass ihnen nicht ihre Zukunft verwehrt wird.

Es kann als gesichert gelten, dass der gegenwärtige Klimawandel aus der globalen Erwärmung folgt, die hauptsächlich durch den Anstieg der Treibhausgase in der Atmosphäre verursacht wird, was wiederum auf das menschliche Handeln zurückzuführen ist, das in den letzten Jahrzehnten für das Ökosystem nicht mehr tragbar geworden ist. Das Bestreben zu produzieren und zu besitzen, ist zu einer Obsession geworden und in eine grenzenlose Gier gemündet, die die Umwelt zum Objekt ungezügelter Ausbeutung gemacht hat. Das verrückt gewordene Klima klingt nach einem Warnsignal, einen solchen Allmachtschwahn zu stoppen. Kehren wir dahin zurück, unsere Begrenztheit demütig und mutig anzuerkennen, denn nur so werden wir zu einem erfüllten Leben finden.

Was steht dem im Wege? Das Trennende, das zwischen uns steht. Aber eine komplett vernetzte Welt wie die heutige darf nicht unverbunden sein auf der Ebene der Regierenden – wegen internationaler Verhandlungen, die »keine namhaften Fortschritte machen [können] aufgrund der Positionen der Länder, die es vorziehen, ihre nationalen Interessen über das globale Gemeinwohl zu setzen« (Enzyklika *Laudato si'*, 169). Wir erleben starre, wenn nicht gar unbeugsame Positionen, die dazu tendieren, die eigenen Gewinne und die der eigenen Unternehmen zu schützen, wobei man sich manchmal mit dem rechtfertigt, was andere in der Vergangenheit getan haben, und sich regelmäßig gegenseitig die Verantwortung zuschiebt. Aber die Aufgabe, der wir uns heute stellen müssen, bezieht sich nicht auf das Gestern, sondern auf das Morgen; auf ein Morgen, das – ob es uns gefällt oder nicht – entweder eines für alle sein wird oder gar nicht sein wird.

Betroffen machen insbesondere die Versuche, die vielen Armen und die Zahl der Geburten dafür verantwortlich zu machen. Das sind Tabus, die einer entschlossenen Aufklärung bedürfen. Es ist nicht die Schuld der Armen, denn fast die Hälfte der Welt, die hilfsbedürftigere, ist für lediglich 10% der Schadstoffemissionen verantwortlich, während die Kluft zwischen den wenigen Wohlhabenden und den vielen Bedürftigen noch nie so riesig gewesen ist. Diese sind in Wirklichkeit die Opfer des Geschehens. Denken wir an die indigenen Völker, an die Abholzung der Wälder, an das Drama des Hungers, der unsicheren Wasser- und Nahrungsmittelversorgung, an die verursachten Migrationsströme. Und Geburten sind kein Problem, sondern eine Ressource. Sie stehen nicht gegen das Leben, sondern für das Leben, während bestimmte ideologische und utilitaristische Modelle, die Familien und Völkern mit Samthandschuhen aufgezwungen werden, eine wahre Kolonisation darstellen. Die Entwicklung vieler Länder, die wirtschaftlich bereits mit hohen Schulden belastet sind, sollte nicht sanktioniert werden; vielmehr ist die Belastung durch einige wenige Nationen zu bedenken, die für eine besorgniserregende ökologische Schuld gegenüber so vielen anderen verantwortlich sind (vgl. *ebd.*, 51-52). Es wäre gerecht, angemessene Modalitäten zu finden, um die finanziellen Schulden zu erlassen, die auf verschiedenen Völkern lasten, auch im Lichte der ökologischen Schuld ihnen gegenüber.

Meine Damen und Herren, ich erlaube mir, mich im Namen des gemeinsamen Hauses, das wir bewohnen, an Sie als Brüder und Schwestern zu wenden, und uns allen die Frage zu stellen: Welches ist der Ausweg? Es ist derjenige, den ihr in diesen Tagen einschlagen wollt: der Weg des Miteinanders, *der Multilateralismus*. Denn »die Welt ist im Begriff, so multipolar und zugleich so komplex zu werden, dass ein anderer Rahmen für eine effektive Zusammenarbeit erforderlich wird. Es reicht nicht, über Machtgleichgewichte nachzudenken, [...]. Es geht darum, universale und effiziente Regeln aufzustellen, die diesen weltweiten Schutz gewährleisten« (*Laudate Deum*, 42). In diesem Sinne ist es besorgniserregend, dass die Erwärmung des Planeten mit einem allgemeinen Abkühlen des Multilateralismus einhergeht, mit einem wachsenden Misstrauen gegenüber der internationalen Gemeinschaft, mit einem Verlust des »gemeinsame[n] Bewusstsein[s] [...] eine „Familie der

Nationen“ zu sein« (Johannes Paul II., *Ansprache vor der Generalversammlung der Vereinten Nationen zur Feier ihres 50-jährigen Bestehens*, New York, 5. Oktober 1995, 14). Es ist wesentlich, das Vertrauen wiederaufzubauen, welches das Fundament des Multilateralismus ist.

Dies gilt für die Bewahrung der Schöpfung ebenso wie für den Frieden: Das sind die dringlichsten Probleme und sie sind miteinander verbunden. Wie viele Kräfte vergeudet die Menschheit in den zahlreichen aktuellen Kriegen, wie in Israel und in Palästina, in der Ukraine und in vielen anderen Regionen der Welt – in Konflikten, die die Probleme nicht lösen, sondern noch vergrößern werden! Wie viele Ressourcen werden für Rüstungsgüter verschwendet, die Leben auslöschen und das gemeinsame Haus zerstören! Ich wiederhole einen Vorschlag: »Mit dem Geld, das für Waffen und andere Militärausgaben verwendet wird, richten wir einen Weltfonds ein, um dem Hunger ein für alle Mal ein Ende zu setzen« (Enzyklika *Fratelli tutti*, 262; vgl. Paul VI., Enzyklika *Populorum Progressio*, 51) und Maßnahmen durchzuführen, die die nachhaltige Entwicklung der ärmsten Länder fördern und den Klimawandel bekämpfen.

Es ist Aufgabe dieser Generation, den Völkern, den jungen Menschen und den Kindern Gehör zu schenken, um die Grundlagen für einen neuen Multilateralismus zu schaffen. Warum nicht gerade mit dem gemeinsamen Haus beginnen? Die klimatischen Veränderungen zeigen die Notwendigkeit *einer politischen Veränderung* an. Lasst uns aus den partikularistischen und nationalistischen Engführungen ausbrechen, denn das sind Muster der Vergangenheit. Nehmen wir eine alternative, eine gemeinsame Sichtweise ein: Sie wird eine ökologische Umkehr ermöglichen, da »es keine dauerhaften Veränderungen ohne kulturellen Wandel gibt« (*Laudate Deum*, 70). Hierfür sichere ich das Engagement und die Unterstützung der katholischen Kirche zu, die insbesondere in den Bereichen der Erziehung, der Sensibilisierung für eine Teilhabe aller sowie der Förderung von Lebensweisen wirkt, denn alle haben Verantwortung und die Verantwortung jedes einzelnen ist grundlegend.

Schwestern und Brüder, wir brauchen eine Veränderung, die keine partielle Kursanpassung ist, sondern eine neue Art und Weise, gemeinsam vorzugehen. Wenn auf dem Weg zur Bekämpfung des Klimawandels, der sich 1992 in Rio de Janeiro auftut, das Pariser Abkommen einen »Neuanfang« (*ebd.*, 47) markierte, so müssen wir jetzt wieder in Gang kommen. Wir müssen ein *konkretes* Zeichen der Hoffnung setzen. Möge diese COP ein Wendepunkt sein. Möge sie einen klaren und greifbaren politischen Willen zum Ausdruck bringen, der zu einer entschiedenen Beschleunigung des ökologischen Wandels führt, und zwar durch Vorgehensweisen, die *drei Merkmale* aufweisen: »Dass sie effizient sind, dass sie verpflichtend sind und dass sie leicht überwacht werden können« (*ebd.*, 59). Und sie sollten in *vier Bereichen* umgesetzt werden, nämlich in den Bereichen der Energieeffizienz, der erneuerbaren Energien, des Ausschlusses fossiler Brennstoffe und der Erziehung zu Lebensweisen, die von diesen Brennstoffen weniger abhängig sind.

Bitte, lassen Sie uns voranschreiten, kehren wir nicht zurück. Es ist bekannt, dass verschiedene Vereinbarungen und eingegangene Verpflichtungen »nur ein geringes Maß an praktischer Umsetzung [erfahren], weil keine geeigneten Mechanismen zur Kontrolle, zur periodischen Überprüfung und zur Bestrafung der Zuwiderhandlungen eingerichtet wurden« (*Laudato si'*, 167). Hier geht es darum, die Dinge nicht länger aufzuschieben, sondern das Wohl Ihrer Kinder, Ihrer Bürger, Ihrer Länder und unserer Welt zu verwirklichen und es nicht bloß zu wünschen. Gestalten Sie eine Politik, die *konkrete und kohärente Antworten* gibt und bezeugen Sie so die Vornehmheit der Aufgabe, die Sie bekleiden und die Würde des Dienstes, den Sie leisten. Denn dafür ist die Macht da: um zu dienen. Und es nützt nichts, heute eine Macht zu bewahren, an die man sich morgen erinnern wird aufgrund ihrer Unfähigkeit einzugreifen als es dringend und notwendig war (vgl. *ebd.*, 57). Die Geschichte wird Ihnen dafür dankbar sein. Und ebenso die Gesellschaften, in denen Sie leben und in denen es eine unheilvolle Aufspaltung in verschiedene „Anhängerschaften“ gibt: Schwarzmalter und Gleichgültige, radikale Umweltschützer und Klimaleugner... Es hat keinen Sinn, sich einem Lager anzuschließen; in diesem Fall, wie auch in der Sache des Friedens, führt dies zu überhaupt keiner Lösung. Eine gute Politik ist die Lösung: Wenn von diesem Gipfel ein Beispiel der Konkretheit und des Zusammenhalts ausgeht, wird dies der Basis zugutekommen, wo sich bereits so viele, vor allem junge Menschen, dafür einsetzen, die Sorge für das gemeinsame Haus zu fördern.

Möge das Jahr 2024 den Wendepunkt markieren. Ich würde mir wünschen, dass ein Ereignis, das im Jahr 1224 stattgefunden hat, dafür zum guten Vorzeichen wird. In jenem Jahr verfasste Franz von Assisi den *Sonnengesang*. Er tat dies nach einer Nacht, in der er unter körperlichen Schmerzen gelitten hatte und als er

schon völlig blind war. Nach jener durchkämpften Nacht wollte er, durch eine geistliche Erfahrung aufgerichtet, den Allerhöchsten für jene Geschöpfe preisen, die er zwar nicht mehr sehen konnte, die er aber als Brüder und Schwestern empfand, weil sie von demselben Vater abstammten und er sie mit den anderen Männern und Frauen gemeinsam hatte. Von einem Empfinden der Geschwisterlichkeit beseelt, gelangte er dazu, seinen Schmerz in Lobpreis zu verwandeln und seine Mühsal in Engagement. Kurz darauf fügte er einen Vers hinzu, in dem er Gott für diejenigen lobte, die vergeben, und er tat dies, um – erfolgreich! – einen skandalösen Streit zwischen dem Bürgermeister des Ortes und dem Bischof zu schlichten. Auch ich, der ich den Namen Franziskus trage, möchte Ihnen im flehentlichen Tonfall eines Gebets sagen: Lassen wir die Spaltungen hinter uns und vereinen wir unsere Kräfte! Und verlassen wir mit Gottes Hilfe die Nacht der Kriege und der Umweltzerstörung, um die gemeinsame Zukunft in eine lichtreiche Morgenröte zu verwandeln. Danke.

[01842-DE.01] [Originalsprache: Spanisch]

### Traduzione in lingua portoghese

Senhor Presidente,

Senhor Secretário-Geral das Nações Unidas,

Ilustres Chefes de Estado e de Governo,

Senhoras e Senhores!

Infelizmente não posso acompanhar-vos, como desejaria, mas estou convosco, pela urgência da hora que vivemos. Estou convosco, porque, agora mais do que nunca, o futuro de todos depende do presente que escolhermos. Estou convosco, porque a devastação da criação é uma ofensa a Deus, um pecado não só pessoal mas também estrutural que recai sobre os seres humanos, sobretudo os mais débeis, um grave perigo que grava sobre cada um com o risco de desencadear um conflito entre as gerações. Estou convosco, porque a mudança climática é «um problema social global que está intimamente ligado à dignidade da vida humana» (Francisco, Exort. ap. *Laudate Deum*, 3). Estou convosco para formular uma pergunta a que somos chamados a responder agora: estamos a trabalhar para uma cultura da vida ou da morte? Com veemência, vos peço: escolhamos a vida, escolhamos o futuro! Escutemos os gemidos da terra, demos ouvidos ao grito dos pobres, prestemos atenção às esperanças dos jovens e aos sonhos das crianças! Temos uma grande responsabilidade: garantir que não lhes seja negado o próprio futuro.

Está comprovado que as alterações climáticas em curso derivam do sobreaquecimento da terra, causado principalmente pelo aumento na atmosfera dos gases com efeito de estufa, causado por sua vez pela atividade humana, que, nas últimas décadas, se tornou insustentável para o ecossistema. A ambição de produzir e possuir transformou-se em obsessão e resultou numa ganância sem limites, que fez do ambiente o objeto duma exploração desenfreada. O clima enlouquecido soa como um alerta para acabarmos com tal delírio de onipotência. Com humildade e coragem, voltemos a reconhecer a nossa limitação como única estrada para uma vida plena.

Qual obstáculo impede este percurso? As divisões que existem entre nós. Mas um mundo inteiramente conexo, como o atual, não pode ser tratado por quem o governa como se fosse desconexo, com as negociações internacionais que «não podem avançar significativamente por causa das posições dos países que privilegiam os seus interesses nacionais sobre o bem comum global» (Francisco, Carta enc. *Laudato si'*, 169). Assistimos a posições rígidas, senão mesmo inflexíveis, que tendem a tutelar os lucros pessoais e das próprias empresas, justificando-se por vezes com aquilo que outros fizeram no passado, verificando-se balsos periódicos das responsabilidades. Entretanto o dever a que hoje estamos chamados tem a ver, não com o ontem, mas com o amanhã; um amanhã que, queiramos ou não, será de todos ou não existirá.

Magoam em particular as tentativas de descarregar as responsabilidades sobre a multidão dos pobres e o

índice dos nascimentos. Trata-se de tabus que devem ser firmemente desmascarados. Não é culpa dos pobres, porque quase metade do mundo, a mais indigente, é responsável apenas por 10% das emissões poluidoras, enquanto nunca apareceu tão abissal o fosso entre o limitado grupo de facultosos e os inúmeros desvalidos. Na realidade, estes é que são as vítimas do que está a acontecer: pensemos nas populações indígenas, na deflorestação, no drama da fome, na insegurança hídrica e alimentar, nos fluxos migratórios induzidos. Quanto aos nascimentos, não se trata dum problema, mas dum recurso: não são contra a vida, mas a favor da vida, enquanto certos modelos ideológicos e utilitaristas, que se vão impondo com luvas de veludo a famílias e populações, representam verdadeiras colonizações. Que não seja penalizado o progresso de tantos países, já sobrecarregados com onerosas dívidas económicas; considere-se, antes, o impacto de umas poucas nações, responsáveis por uma preocupante dívida ecológica para com muitas outras (cf. *ibid.*, 51-52). Seria justo encontrar adequadas modalidades de remissão das dívidas financeiras que pesam sobre vários povos, à luz da dívida ecológica também existente para com eles.

Senhoras e Senhores, permiti que, em nome da Casa Comum que habitamos, me dirija a vós como a irmãos e irmãs pondo a questão: Qual é a via de saída? Aquela que estais a percorrer nestes dias: a via do caminho em conjunto, o *multilateralismo*. De facto, «o mundo está a tornar-se tão multipolar e, simultaneamente, tão complexo que é necessário um quadro diferente para uma cooperação eficaz. Não basta pensar nos equilíbrios de poder (...). Trata-se de estabelecer regras universais e eficazes» (Exort. ap. *Laudate Deum*, 42). A propósito, preocupa constatar que o aquecimento da terra seja acompanhado por um resfriamento geral do multilateralismo, por uma crescente desconfiança na comunidade internacional, pela perda da «comum consciência de ser (...) uma família de nações» (São João Paulo II, *Discurso à Assembleia Geral das Nações Unidas por ocasião do cinquentenário da sua fundação*, Nova Iorque, 05/X/1995, 14). É essencial reconstruir a confiança, fundamento do multilateralismo.

Isto vale tanto para o cuidado da criação como para a paz: são as questões mais urgentes e estão interligadas. Quantas energias está desperdiçando a humanidade nas várias guerras em curso, como sucede em Israel e na Palestina, na Ucrânia e em muitas regiões da terra: conflitos que, em vez de resolver os problemas, aumentá-los-ão! Quantos recursos desperdiçados nos armamentos, que destroem vidas e arruinam a Casa Comum! Relanço uma proposta: «Com o dinheiro usado em armas e noutras despesas militares, constituamos um Fundo Mundial, para acabar de vez com a fome» (Francisco, Carta enc. *Fratelli tutti*, 262; cf. São Paulo VI, Carta Enc. *Populorum progressio*, 51) e realizar atividades que promovam o desenvolvimento sustentável dos países mais pobres, combatendo as mudanças climáticas.

É tarefa desta geração dar ouvidos aos povos, aos jovens e às crianças para lançar as bases dum novo multilateralismo. Por que não começar precisamente da Casa Comum? As alterações climáticas alertam para a necessidade duma *mudança política*. Saiamos das vielas estreitas dos particularismos e dos nacionalismos; são esquemas do passado. Abracemos uma visão alternativa, comum: esta permitirá uma conversão ecológica, porque «não há mudanças duradouras sem mudanças culturais» (Exort. ap. *Laudate Deum*, 70). Neste âmbito, posso garantir o empenho e o apoio da Igreja Católica, ativa de forma especial na educação procurando sensibilizar para a participação comum e promover estilos corretos de vida, pois a responsabilidade é de todos, sendo fundamental a responsabilidade de cada um.

Irmãs e irmãos, é essencial mudar o passo e de tal modo que não se reduza a uma modificação parcial da rota, mas seja um novo modo de avançar juntos. Se no caminho da luta contra as alterações climáticas, que se inaugurou no Rio de Janeiro em 1992, o Acordo de Paris marcou «um novo início» (*Ibid.*, 47), agora temos necessidade de relançar o caminho. Precisamos de dar um sinal *concreto* de esperança. Que esta COP seja um ponto de viragem: manifeste uma vontade política clara e palpável que leve a uma decidida aceleração da transição ecológica através de formas que tenham *três características*: sejam «eficientes, vinculantes e facilmente monitoráveis» (*Ibid.*, 59). E encontrem realização em *quatro campos*: a eficiência energética, as fontes renováveis, a eliminação dos combustíveis fósseis, a educação para estilos de vida menos dependentes destes últimos.

Por favor, avancemos! Não voltemos atrás... Sabe-se que vários acordos e compromissos assumidos «tiveram um baixo nível de implementação, porque não se estabeleceram adequados mecanismos de controle, revisão periódica e sanção das violações» (Carta enc. *Laudato si'*, 167). Trata-se de não adiar mais, de implementar, e

não apenas desejar, o bem dos vossos filhos, dos vossos cidadãos, dos vossos países, do nosso mundo. Que vós sejais os artífices duma política que dê *respostas concretas e coesas*, comprovando a nobreza da função que desempenhais, a dignidade do serviço que prestais. Porque o poder serve para isto: para servir. E não adianta conservar hoje uma autoridade que amanhã será recordada pela sua incapacidade de intervir quando era urgente e necessário (cf. *ibid.*, 57). A história ficar-vos-á reconhecida por isso, e agradecer-vos-ão também as sociedades onde viveis e em cujo seio prolifera uma nefasta divisão de “claques”: entre catastrofistas e indiferentes, entre ambientalistas radicais e negativistas climáticos. E é inútil alinhar por uma das partes; neste caso, tal como na causa da paz, isso não oferece qualquer remédio. O remédio é a boa política: se um exemplo de concretização e coesão vier de cima, beneficiará a base, onde muitos, especialmente jovens, já estão empenhados em promover o cuidado da Casa Comum.

Possa o ano de 2024 marcar um ponto de viragem. Gostaria que fosse de bom auspício um episódio ocorrido em 1224. Naquele ano, Francisco de Assis compôs o *Cântico das Criaturas*. Fê-lo depois duma noite passada no meio de dores físicas, já completamente cego. Depois daquela noite de luta, de espírito aliviado por uma experiência espiritual, ele quis louvar o Altíssimo pelas criaturas que já não via, mas sentia como irmãos e irmãs, porque descendiam do mesmo Pai e partilhavam a existência com os outros homens e mulheres. Assim, inspirado por um sentido de fraternidade, foi capaz de transformar a dor em louvor e o cansaço em empenho. Pouco depois acrescentaria uma estrofe na qual louvava a Deus por aqueles que perdoam, e fê-lo para dirimir – com sucesso! – um escandaloso litígio entre o Governador local e o Bispo. Também eu, que trago o nome de Francisco, gostaria de vos dizer com o tom veemente duma oração: deixemos para trás as divisões e unamos forças! E, com a ajuda de Deus, saíamos da noite das guerras e das devastações ambientais para transformar o futuro comum numa alvorada de luz. Obrigado.

[01842-PO.01] [Texto original: Espanhol]

### Traduzione in lingua polacca

Panie Przewodniczący,

Panie Sekretarzu Generalny Narodów Zjednoczonych,

Dostojni Szefowie państw i rządów,

Panie i Panowie!

Niestety nie mogę być razem z wami, jak pragnąłem, ale jestem z wami, ponieważ czas przynagla. Jestem z wami, ponieważ teraz, jak nigdy dotąd, przyszłość każdego z nas zależy od terażniejszości jaką wybierzemy. Jestem z wami, ponieważ dewastacja stworzenia jest wykroczeniem przeciwko Bogu, nie tylko grzechem osobistym, ale strukturalnym, który spada na istoty ludzkie, zwłaszcza na najśłabszych, poważnym niebezpieczeństwem, które zagraża wszystkim i może wywołać konflikt między pokoleniami. Jestem z wami, ponieważ zmiany klimatyczne są „globalnym problemem społecznym, który jest ściśle związany z godnością ludzkiego życia” (Adhort. apost. *Laudate Deum*, 3). Jestem z wami, aby zadać pytanie, na które winniśmy odpowiedzieć teraz: czy działamy na rzecz kultury życia czy też śmierci? Proszę was z całego serca: wybierzmy życie, wybierzmy przyszłość! Wsłuchajmy się w jęki ziemi, usłyszmy krzyk ubogich, posłuchajmy jakie są nadzieje młodych i marzenia dzieci! Spoczywa na nas wielka odpowiedzialność: zapewnienie, aby nie odmówiono im przyszłości.

Powszechnie wiadomo, że zmiany klimatyczne, których doświadczamy, wynikają z globalnego ocieplenia, spowodowanego głównie wzrostem ilości gazów cieplarnianych w atmosferze, co z kolei jest spowodowane działalnością człowieka, która w ostatnich dziesięcioleciach stała się dla ekosystemu nie do uniesienia. Ambicja

produkcji i posiadania przerodziła się w obsesję i zaowocowała bezgraniczną chciwością, która uczyniła środowisko obiektem niepokonanej eksploatacji. „Klimat oszalał” – brzmi jak ostrzeżenie, by powstrzymać to delirium wszechmocy. Powróćmy do pokornego i odważnego uznania naszej ograniczoności jako jedyne sposobu, aby żyć w pełni.

Co jest przeszkodą na tej drodze? Podziały istniejące między nami. Ale świat cały połączony, taki jak nasz współczesny, nie może być niepołączony w tych, którzy nim rządzą, z międzynarodowymi negocjacjami, które „nie mogą znacząco postępować z powodu stanowiska krajów, które wyżej stawiają własne interesy narodowe niż globalne dobro wspólne” (Enc. *Laudato si'*, 169). Jesteśmy świadkami sztywnych, jeśli nie nieugiętych stanowisk, które mają tendencję do ochrony przychodów własnych i swoich firm, czasami usprawiedliwiając się tym, co inni uczynili w przeszłości, z okresowym przetrzymywaniem odpowiedzialności. Ale zadanie, do którego jesteśmy dziś wezwani, nie dotyczy wczoraj, ale dotyczy jutra; jutra, które, czy tego chcemy czy też nie, albo będzie należeć do wszystkich, albo go nie będzie.

Szczególnie uderzające są próby zrzucenia odpowiedzialności na wielu ubogich i liczbę urodzeń. Są to tabu, które należy stanowczo obalić. To nie wina ubogich, ponieważ niemal połowa świata, bardziej biedna, jest odpowiedzialna za zaledwie 10 procent emisji zanieczyszczeń, podczas gdy różnica między nielicznymi zamożnymi a wieloma potrzebującymi nigdy nie była tak ogromna. Są oni w rzeczywistości ofiarami tego, co się dzieje: pomyślny o rdzennej ludności, wylesianiu, dramacie głodu, niepewności w zakresie dostępu do wody i żywności, wymuszonych przepływach migracyjnych. A narodziny nie są problemem, ale bogactwem: nie są wymierzone przeciwko życiu, ale są dla życia, podczas gdy pewne wzorce ideologiczne i praktyczne, narzucane rodzinom i ludności w aksamitnych rękawiczkach, stanowią prawdziwą kolonizację. Rozwój tak wielu krajów, już obciążonych uciążliwymi długami gospodarczymi, nie powinien zostać ukarany; należy raczej rozważyć wpływ kilku krajów, odpowiedzialnych za niepokojący dług ekologiczny, wobec tak wielu innych (por. *tamże*, 51-52). Słuszne byłoby znalezienie odpowiednich sposobów na umorzenie długów finansowych, które obciążają różne narody, również w świetle długu ekologicznego wobec nich.

Panie i Panowie, pozwólcie, że zwrócę się do was, w imieniu wspólnego domu, który zamieszkujemy, jako bracia i siostry, aby zadać pytanie: jaka jest droga wyjścia? Ta, którą wybieracie w tych dniach: droga dla wszystkich, *multilateralizm*. Rzeczywiście, „świat staje się tak wielobiegunowy, a jednocześnie tak bardzo złożony, że do skutecznej współpracy potrzebne są inne ramy. Nie wystarczy myśleć o równowadze sił [...] jest to kwestia ustanowienia powszechnych i skutecznych zasad” (*Laudate Deum*, 42). W tym sensie niepokojące jest to, że ociepleniu planety towarzyszy ogólne ochłodzenie multilateralizmu, rosnąca nieufność do wspólnoty międzynarodowej, utrata „wspólnej świadomości bycia [...] rodziną narodów” (Św. Jan Paweł II, *Przemówienie do Zgromadzenia Ogólnego Narodów Zjednoczonych z okazji 50. rocznicy jego powstania*, 14, Nowy Jork, 5 października 1995 r., 14). Niezbędne jest odbudowanie zaufania, będącego podstawą multilateralizmu.

Dotyczy to zarówno troski o stworzenie, jak i pokoju: są to najpilniejsze i wzajemnie powiązane kwestie. Ileż energii ludzkość marnuje na liczne trwające obecnie wojny, jak w Izraelu i w Palestynie, na Ukrainie i w wielu regionach świata: konflikty, które nie rozwiązują problemów, lecz je pogłębiają! Ile zasobów marnuje się na zbrojenia, które niszczą życie i rujną wspólny dom! Składam wniosek: „z pieniędzy wykorzystywanych na broń i inne wydatki wojskowe, stwórzmy Światowy Fundusz na rzecz ostatecznego wyeliminowania głodu” (Enc. *Fratelli tutti*, 262; por. Św. Paweł VI, Enc. *Populorum progressio*, 51) i realizujmy działania krzewiące zrównoważony rozwój krajów najuboższych, przeciwdziałając zmianom klimatycznym.

Zadaniem tego pokolenia jest usłyszeć jaki jest na głos narodów, młodzieży i dzieci, aby położyć podwaliny pod nowy multilateralizm. Dlaczego nie zacząć od wspólnego domu? Zmiany klimatyczne sygnalizują konieczność zmian politycznych. Wyjdźmy z ciasnoty partykularyzmów i nacjonalizmów, to wzorce z przeszłości. Przyjmijmy alternatywną, wspólną wizję: umożliwi ona ekologiczne nawrócenie, ponieważ „nie ma trwałych zmian bez zmian kulturowych” (*Laudate Deum*, 70). Zapewniam w tym zakresie o zaangażowaniu i wsparciu Kościoła Katolickiego, który jest szczególnie aktywny w edukacji i podnoszeniu świadomości na rzecz wspólnego uczestnictwa, a także w promowaniu stylu życia, ponieważ odpowiedzialność spoczywa na wszystkich, i odpowiedzialność każdego jest fundamentalna.



Siostry i bracia, niezbędną jest zmiana tempa, nie częściowa zmiana kursu, ale nowy sposób wspólnego podążania naprzód. Jeśli na drodze walki ze zmianami klimatycznymi, która rozpoczęła się w Rio de Janeiro w 1992 r., porozumienie paryskie oznaczało jej „nowy początek” (*tamże*, 47), to teraz musimy podjąć tę drogę na nowo. Trzeba dać *konkretny* znak nadziei. Niech ten COP będzie punktem zwrotnym: niech ukaże wyraźną i namacalną wolę polityczną, prowadzącą do zdecydowanego przyspieszenia transformacji ekologicznej, poprzez formy, które mają *trzy cechy*: byłyby „skuteczne, wiążące i łatwo monitorowane” (*tamże*, 59). I byłyby realizowane *w czterech obszarach*: efektywności energetycznej, odnawialnych źródeł energii, eliminacji paliw kopalnych oraz edukacji na rzecz stylu życia mniej zależnego od paliw kopalnych.

Proszę: idźmy naprzód, a nie cofajmy się. Powszechnie wiadomo, że różne porozumienia i podjęte zobowiązania „miały niski poziom realizacji. Nie ustanowiono bowiem odpowiednich mechanizmów monitoringu, okresowego przeglądu i sankcji w wypadku naruszenia postanowień” (*Laudato si'*, 167). Chodzi tutaj o to, by dłużej nie zwlekać, by wdrażać, a nie tylko pragnąć dobra waszych dzieci, waszych obywateli, waszych krajów, naszego świata. Bądźcie architektami polityki, która dawałaby *konkretne i spójne odpowiedzi*, ukazując szlachetność roli, jaką pełnicie, godność służby, którą wypełniacie. Bo do tego potrzebna jest władza, żeby służyć. I na nic się nie zda zachowywanie dziś władzy, która jutro zostanie zapamiętana jako niezdolna do interwencji, kiedy było to pilne i konieczne (por. *tamże*, 60). Historia będzie wam za to wdzięczna. Podobnie jak społeczeństwa, w których żyjecie, w których istnieje nikczemny podział na „grupy kibiców”: między katastrofistami a obojętnymi, między radykalnymi ekologami a negującymi zmiany klimatu... Bezużyteczne jest wchodzenie do tego rodzaju obozów. W tym przypadku, podobnie jak w sprawie pokoju, nie prowadzi to do żadnego środka zaradczego. Środkiem zaradczym jest dobra polityka: jeśli ze szczytu popłynie przykład konkretności i spójności, przyniesie to korzyści oddolne, gdzie tak wielu, zwłaszcza ludzi młodych, jest już zaangażowanych w krzewienie troski o wspólny dom.

Rok 2024 niech stanowi punkt zwrotny. Chciałbym, aby dobrym znakiem było wydarzenie z 1224 roku. W owym roku Franciszek z Asyżu napisał *Pieśń słoneczną*. Uczynił to po nocy spędzonej w bólu fizycznym, będąc wówczas całkowicie niewidomym. Po tej nocy zmagani, podniesiony na duchu przez doświadczenie duchowe, chciał wychwalać Najwyższego za te stworzenia, których nie mógł już widzieć, ale które uważał za braci i siostry, ponieważ pochodziły od tego samego Ojca i były współdzielone z innymi mężczyznami i kobietami. Natchnione poczucie braterstwa doprowadziło go zatem do przekształcenia cierpienia w uwielbienie, a trudności w zaangażowanie. Wkrótce potem dodał werset, w którym wychwalał Boga za tych, którzy przebaczą, i uczynił to, aby rozwiązać – z powodzeniem! – gorszącą kłótnię między miejscowym magnatem a biskupem. Także ja, który noszę imię Franciszek, w serdecznym tonie modlitwy chciałbym wam powiedzieć: porzućmy podziały i połączmy siły! I, z Bożą pomocą, wyjdźmy z nocy wojen i dewastacji środowiska, aby przekształcić wspólną przyszłość w jutrzenkę światła. Dziękuję.

[01842-PL.01] [Testo originale: Spagnolo]

### Traduzione in lingua araba

سېسنرف ابابل اسادق ةم لك

خانم لارېغت ناشب ةيراطال ةدختم ل ممال ةيقافاتا يف فارطال لودل رمتم يف (COP-28)

2023 رېمسي دلوال نوناك 2 تبس ل ، ي ب د ، وبسك ال ةني دم

، سيئرل دي س ل

، ةدختم ل ممال ل ماع ل ني م ال دي س ل

، ني مرتحم ل تاموك حل او لودل اسور ةداس ل

، يت داس ، يت اددي س

نأل مكعم انأ حلمو لجاع تقولاً نأل مكعم انأ نكلو، ينمتأ تنك امك، مكعم نوأ نأ عيطتسأ ال فسألل ريمدت نأل مكعم انأ. هراتخن يذل رضاحل يلع يضم تقوياً نم رثكأ نأل دمتعي عيمجال لبقتسم يلع ةصاخو، رشببلا يلع رثوت ةيلكيه لب، ةصخش طقف تسيل ةييطخ يهو، هلل ةناهإ وه ةقيلخلل خانملا ريغت نأل مكعم انأ. لايجال نيأ اعراض رجفي نا كشويو، عيمجال ددهي ميسج رطخ يهو، ني فعضال اوخبس، يلو سرلا داشرالا) "ةيناسنإلا ةايحلا ةماركب أقيثو أطابترا طبترت ةيملاع ةيغامتجا ةلكشم" وه ما ةايحلا ةفاقث لجا نم لمعن له: نأل هيلع بيحن نأ يلا نووعدم نحن يذل لاوسل حرطال مكعم انأ. (3، هلل/ ضرال نينأ يلا غصنل! لبقتسملا نكيل، ةايحلا وه انرايخ نكيل، يبلق نم، مكنم بلطأ؟ تووملا، ةريبك ةيلوؤسم انقتاع يلع عقت! الافطال مالجاو بابشلا لمأ يلا غصنلو، عارق فال خارص يلا غصنلو مهلبقتسم نم مهمرحن ألأ نمضن نأ.

ةيسيسي ةروصب ةمجانلا، يرارحل سابتحالا ةرهاظ نم عبتت ةيمتسملا ةيخانملا تاريغتلا نأ حضاولا نم دوقعلا يف راص يذلاو، يرشببلا طاشنلا اهببسي يتلاو، يوجل فالغل يف ةييفدلا تازاغل ةدايز نع لجع، هل دودح ال عشح يلا يداو سوه يلا لوح كالتمال او جاتنإلا عمط. يي يبل ماظنلل بسانم ريغ ةريخال دغنل. ةقلطملا ةردقلا نا يذو فقول ريذختلا سرح عرق يخانملا نونج. حماج لالغتسا عوضوم ةييبلا ةلماك ةايحل ةديحو لا قيرطلا يه هذه، ةعاجشو عضاوتب اندودح فترتعو.

ال، مويلا ملاء لثم، طبارتملا ملاء نأ عم. اننيب ةدوجوملا تاماسقنالا؟ ةريسملا هذه قييعي يذل ام فق اوم ببسب مساح لكشب مدقتت نأ نكمي ال "ةيلود تاضوافم عم، هنوم كحي نم يف لصفني نأ نكمي نك، ةيوباب ةماع ةلاسرا" يملع ال ملاء حل اصل لا لب ةينطولا اهحل اصلم ةيولوالا يطعت يتلا لوول تادئاعو اهتاداري يمح نأ يلا ليومت، كارجلل ةلباق ريغ وا، ةدمجتتم فق اوم دهشن نحن. (169، آخ بس م لي محت يف رارمتسالا عم، يضلما يف نورخآ هعنص ام ساسا يلع انايحأ اهسفن رربتو، اهتاك رش نأ ما، انيأ ما انئش، يذل، دغلا هاجت لب، سمألا هاجت سيل مويلا انبجاو نكل. نيخال يلع ةيلوؤسملا نوكي ال وا عيمجلل نوكي.

تادالولا ددع يلعو نييريثكلا عارقفلا يلع ةيلوؤسملا عاقل يلا ةيمارلا تالواجلما نإف، ةصاخ ةروصبو نم برقي ام نأل، عارقفلا أطخ أطخل سيل. مزحب اهروزحضف بحج نكل، اهركد عونمم رومأ هذه. رظنلل ةتفلم نم ةلقل نيب ةوجفلا نأ نيح يف، ةتولملا تاتاعبنالا نم طقف 10% نع نولوؤسم ملاءلا عارقف فصن ت: دحي ام ايحاض عقاولا يف مه ءالوه. يضم نمزل لك نم رثكأ اهمجح داز نييريثكلا نيجاتحملو ايريثال تاجوم قفدتو، يئاذغل او يئاملا نمألا مادعناو، عوجل ءاسأمو، تاباغل ءلازاو، نييصلال ناكسل يف ركفنل جذامنل ضعب أمأ، ةايحل لجا نم لب، ةايحل دض تسيل يه: نوع يه لب، ةلكشم تسيل تادالولا. ةرحهلا لثمت يهف ناكسلو تالئاعلا يلع ةيلمخم تازافق يذرت ديبأ صرفت يتلا ةيغفنلاو ةيجولويديال ةياداصتقالا نويدلاب الأصل لقتملا، ةديدعلا نادلبلا يف ةيمنتل بقاعن أل يغبني. ايقيقح آرامعتسا نم ديدعلا هاجت قلقملا يئيبلا نيذل نع ةلوؤسملا، لوول نم ليلق ددع ريثات يف ركفنل لب. ةقهرملا يتلا ةيلاملا نويدلا دادسل ةبسانملا قيرطلا ديدحت باوصل نمو. (51-52، هسفن عجرملا عجار) يرخال لوول اههاجت ةيئيبلا نويدلا عوض يف أضيأ ةفلتخمل بوعلشلا لهاك لقتت.

تاوخأو ةوخإكو، هيف شيعن يذل كرتشملا تيبل م ساب، مكيل ءجوتأ نأ يل اوخمس، يتداس، يتاديس وه مايال هذه هنوعبتت يذل قيرطلا؟ عضولا اذه نم جورخلل قيرطلا وه ام: لاوسل انسفنأ لاسن يكل يلا أدقم تقولا سفن يفو باطقالا ددعت ملاءلا حبصأ دقل" عقاولا يف. ةييدعتلا ي، أعم عيمجال قيرط بحج [...] يووقلا نزاوت يف ريكفتلا يفكي الو. لالاعفلا نواعتلل آفلتخم أراطا بلطتي راص يتح ةجرد نأ ينعمل اذب قلقلل ريثملا نمو. (42، هلل/ اوخبس، يلو سرلا داشرالا) "ةلاعفو ةيملاع دعاقو عاشنا ةقتل مدع دادزتو، أعم عيمجال ي، يددعتل نواعتل يف ماع روتف اهبحصي بكوكللا ةرايح ةجرد عافترا سلوب انحوي سيديلا) "پوعشل نم ءلائع [...] انئاب كرتشملا يعولا" نادق دادزيو، يلوول عمجتجلاب، هسيسيأتل نيسمخلا يركذل لافتحالا ةبسانم يف ةدختملا مامل ءماعلا ةييمجال يلا ةملك، يئانثلا ةييدعتلا ساسا يهو، ةقتللا ديدج نم يئبن نأ يوررضلا نم. (14، 1995 ربوتكالوالا ني رشت 5، كرويوي).

ةطبترم يهو اءال ايضقلا اهنا: أضيأ مالمسلا يلعو ةقيلخللاب عانتعالا يلع قبطني رمألا اذه ليئارسا يف لجال وه امك، مويلا ةريئادل ةريثكلا بورحل يف ةيرشببلا ردهت تاقاطال نم مك. انه ني امي ف مك! اهديزت لب، لكاشملا لجت نل تاعارص اهلكو: ملاءلا يف ةديدع قطانم يفو اي ناركوأ يفو، ني طسلفو ديدج نم حارتقالا اذه مدق! كرتشملا انتيپ ريمدتو حاورال رمدت يتلا، ةجلسال يلع قفنت دراوملا نم لجا نم، يملع قودنص عاشنل نكيل، يرخال ةييركسعالا تاقفنلاو حالسل يف مدختسي يذل لاملا "س داسلا سلوب سيديلا عجار؛ Fratelli tutti، 262 - ةوخ انلك، ةماع ةيوباب ءلاسرا) "ايئاهن عوجل يلع اضقلا، ةيمنتلا معدتو ززعت يتلا ةطشنال قيقحت لجا نمو. (51، Populorum progressio، ةماع ةيوباب ءلاسرا خانملا ريغت ةحفاكمو، ةريقق فال نادلبلل ةمادتسملا.

أدبنا ال اذامل .ةديج ةي ددعتل سسأل عضي ل ،لافطألاو بابشلاو بوغشلا ال يغصي نا ه ليجلا اذه ةمهم دويق نم جرخنل .يسايس ريغت .روررض ال ري شي خانملا ريغت ؟ كرتشملا انتي ب نم ديحتلاب حمستس يهف :ةكرتشمو ،ةليدب ةيؤر نبتنل .يضامل نم تاميظنت اهنال ،تاي موقلاو تاي صوصخلا (70، *هللا او حبس* ،يلوسرلا داشرالا) "ةي فاقت تاريغت نود ةمئاد تاريغت دجوت ال" هنال ،يئي ب ريغت ب ال عةي عوتلاو ةي برتلا ي ف ةصاخ ةلأعف يهو ،اهمعدو ةي كليلو كلال ةسي نكللا مازتلا دكؤا رمألا اذه ي ف لك ةي لوؤسمو عي مجلا ةي لوؤسم يه ةي لوؤسملا نال ،ةايحل بيلاسأ زيزعت ي ف أضي او ،ةماعلا ةكراشملا ةي ساسأ دحاو .

ةقيرط لب ،انراسمل ايئزج ال ي دعت نوكي ال ال ع ،انتريسم يرجم ريغن نا يوررضلا نم ،تاوخال او ةوخلا اهيأ خانملا ريغت ةحفاكم قيرط ي ف (47، *هسفن عجرملا*) "ةديج ةي ادب" سيارب قافتا دح .أعم لمعلل ةديج ةمالع يطعن نا بجي .ديج نم ةريسملا قطن نا نال انيلعو ،1992 ةنس وري ناي د وير ي ف حتتفا يذلا عيرست ال لمحت ،ةي لمعو ةحضاو ةي سايس ةدارا رهظي ل :لوحت ةطقن اذه فارطألا رمؤم نكي ل .ةي لمع اچار اهت بقارم نكمي و ،ةي مازل او ،ةلأعف" نوكت نا :تازيم ثالث اهل قرط عابتاب ،يئي بل لوحتل لمساح رداصملاو ،ةقألا مادختسا ي ف ةي ل لأعفل :تالاجم ةعبرأ ي ف ققحتتلو .(59، *هسفن عجرملا*) "ةلوهوسب ةريخالا هذه ال ع لقا ادامتعا دمعتت ةايح بيلاسأ ال ع ةي برتلاو ،يروفحالا دوقولا اغل او ،ةدجتلا

يتلا ةفلتخملا تامازتلال او تاقافتالا نا فورعمل نم .عارولا ال عجرن الو ،مامالا ال يضم نل :مكل لصف نم ةي روللا ةعجارم ل لو ،ةباقرلل ةبسانم تاي ل ا عضو متي مل هنال ،اهنم لي لقلل ذيفنت مت" ادمتعا مت ذيفنتلا لجون ال وه عوضوملا .(167، *أحبس نم* ،ةي وباب ةماع ةلاسرا) "لالتمالا مدع لايح ي ف ةبقاعم ل لو مت نا اونوك .انملاعول مكنادلبو مكنينطاومو مكئانبا ريخل وه لمعلاو ،تاي نمتل دنع يقبن الو ،نال دعب ةمدخللا ةماركو ،هنولغشت يذلا بصنملا ةعفر رهظتو ،ةكسامتمو ةي قيقح تاباجا مدقت ةي سايس ي عناص ؛ةطلسب مويلا ظفتحن نا أقالط بسانملا نم سي لو .ةمدخل :اذه وه ةطلسلا فده نال .هنودوت يتلا مكركشي سي .(57، *هسفن عجرملا* عجار) اي روررضو أحم كلذناك امدنع لخدتلا نع اهزجعل ادغ اهركدت نس ني ب فسوم ماسقنا دجوي اهلخاد ي ف يتلا ،أضي نوشيعت اه ي ف يتلا تاعمتجملاو .كلذ ال ع خيراتلا ةي امحل ني فرطتم ةاعد ني بو ،ني لابل م ريو ،ةثراكلا ةيؤر ي ف ني ل اغملا ني ب :ةمصاختم تاعومجم ،ةلحال هذه ي ف هنال ،تاماسقنالا هذه ي ف لخدن نال ةروررض ال ...لخدت ي ا ةروررضل ني ركنم ني بو ،يئي بل ةمقلا نم يتاي له :ةديجلا ةي سايسلا وه جالعلا .جالع ي ا ال رمألا اذه ي دوي نل ،مالسلا ةي ضق ي ف امك ةي عرب اومزتلاو اودب ،بابشلا ةصاخو ،نوريثكلا شيح ،ةدعاقلا هنم دي ف تستف ،قستمو ي لمع لاثم كرتشملا انتي ب .

ةنسال كلت ي ف .مويلا يتي نم ا يه هذهو ،1224 ةنس ي ف تعقو ةثداح ركذا .لوحتلا ةطقن 2024 ةنس نكتل راضي دنكو ،ي دسجملا ةسي ريف وهو اهاضق ةلي دل دعب هفلا .تاقولخملا ديشن يزي سالا سي سنرف فلأ نم ي لعال حبسي نا دارا ،ةديرف ةي حور ةربخب هسفن تعفترا اه ي ف يتلا ،هذه داهجلا ةلي دل دعب .امامت يمعا ،هسفن بال نم ردحنت اهنال ،هتاوخاو هتوخا اهنال رعشي ناك هنكل ،اهاري دع ي مل يتلا تاقولخملا كلت لجأ حيبست ال مالا لوحي نال مهلملا ةوخالا روعش هداق ،اذكهو .عاسنو ال اچار ،ني رخال عم اه ي ف كراشيتي و لاجنب - يه ني ل كلذ لعفو ،نورفغي ني ذلا لجأ نم هللا حبس اه ي ف ةي ا فاضا ،كلذ دعب .مازتلا ال بعتلاو نا دوا ،سي سنرف مسا لمحا يذلا ،أضي ا ناو .فقسالاو ةقطنملا سي ئر ني ب ةرثع رجحو أكش ناك أفال خ - لي ل نم جرخنل ،هللا ةنوعمبو !اناوق دجونلو تاماسقنالا انعارو كرتنل :ي بلق لك نم ابلط مكيل ا هجوا أركش .دي دجرون رجف ال كرتشملا لبق تسملا لوحن ي كل ،يئي بل رامدلاو بورحل

[01842-AR.01] [Testo originale: Spagnolo]

[B0848-XX.02]